



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)  
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОП Филология

\_\_\_\_\_  
(подпись) Л.В. Воронова  
(ФИО)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой РКИ

\_\_\_\_\_  
(подпись) Л.В. Воронова  
(ФИО)

«25» января 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Художественная переводная литература как проблема сравнительной филологии**  
*Направление подготовки 45.04.01 Филология*  
*(магистерская программа «Русский язык как иностранный»)*  
**Форма подготовки заочная**

курс 1 семестр 1  
лекции 8 час.  
практические занятия 00 час.  
лабораторные работы 00 час.  
в том числе с использованием  
всего часов аудиторной нагрузки 8 час.  
самостоятельная работа 60 час.  
в том числе на подготовку к зачету 4 час.  
контрольные работы (количество) не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены  
зачет 1 семестр  
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 980

Рабочая программа обсуждена на заседании *кафедры русского языка как иностранного*, протокол № 7 от «25» января 2021 г.

Заведующий *кафедрой русского языка как иностранного* Л.В. Воронова  
Составители: доктор филол. наук, профессор Е.А. Первушина

Владивосток  
2021

**Оборотная сторона титульного листа РПД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий *кафедрой* \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: дать представление о художественной переводной литературе как особой форме интеграции и переводимой и переводящих литератур в мировую литературу, а также об особых функциях русского языка, выступающего в переводных произведениях в качестве иностранного

Задачи:

- ознакомление с основными понятиями теории литературного перевода;
- представление о ведущих принципах литературоведческой компаративистики;
- сведения об основных достижениях отечественной школы литературного перевода.

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	УК-4 - Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера
	УК-5 - Способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1 Способность работать с	Знает основные текстологические параметры аутентичного текста

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
аутентичными текстами академического и профессионального характера	Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста
	Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста
УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации
	Умеет объяснить основные особенности переводной литературы
	Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Учебно-педагогические	ПК-4 Способен проектировать и решать профессиональные задачи при организации работы по достижению предметных, метапредметных и личностных результатов обучающимися	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения
	Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода
	Владеет навыками первичного переводоведческого анализа

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы (72 академических часа).

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1		1	8	-	-	-	-	4	УО-1, УО-2, УО-4
	Итого:		8	-	-	-	-	4	

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА (8 час.)

#### Тема 1. 2 час.

Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации. Диалектический и трансформационный характер художественного перевода.

#### Тема 2. 2 час.

Понятие переводной литературы в лингвистике и литературоведении. Переводная множественность как отличительная особенность переводной литературы в ее устремленности к постоянному обновлению. Проблема национальной принадлежности переводной литературы.

#### Тема 3. 2 час.

Наиболее значительные теоретики художественного перевода в России XX века (К.И. Чуковский, Е.Г. Эткинд, Р.Р. Чайковский, В.Н. Комиссаров и др.). Достижения отечественной школы художественного перевода в XX столетии. Теоретическая полемика между сторонниками *буквального* и *вольного* перевода как *искусства*.

#### **Тема 4. 2 час.**

Выдающиеся представители отечественной школы художественного перевода (М.А. Кузмин, М.Л. Лозинский, Т.Г. Гнедич, Б.Л. Пастернак, А.Д. Радлова, Ю. Б. Корнеев, Г.М. Кружков, Б.А. Кушнер, О.П. Сорока и др.).

литературами.

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

#### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
1	Задания для самостоятельной работы к теме 1.	3 неделя	6 час	УО-1, УО-2
2	Задания для самостоятельной работы к теме 2.	4 неделя	4 час	УО-1, УО-2
3	Задания для самостоятельной работы к теме 3.	5 неделя	6 час	УО-1, УО-2
4	Задания для самостоятельной работы к теме 4.	6 неделя	4 час	УО-1, УО-2
5	Задания для самостоятельной работы к теме 5.	7 неделя	4 час	УО-2, УО-4
6	Задания для самостоятельной работы к теме 6.	8 неделя	4 час	УО-2, УО-4
7	Задания для самостоятельной работы к теме 7.	9неделя	4 час	УО-2, УО-4
8	Задания для самостоятельной работы к теме 8.	10 неделя	4 час	УО-2, УО-4
9	Задания для самостоятельной работы к теме 9.	11 неделя	4 час	УО-1, УО-2
10	Задания для самостоятельной работы к теме 10.	12 неделя	4 час	УО-1, УО-2
11	Задания для самостоятельной работы к теме 11.	13 неделя	4 час	УО-1, УО-2
12	Задания для самостоятельной работы к теме 12.	14 неделя	4 час	УО-1, УО-2
13	Задания для самостоятельной работы к теме 13.	15 неделя	4 час	УО-2, УО-4
14	Задания для самостоятельной	16 неделя	4 час	УО-2, УО-4

### **Задания для самостоятельной работы к теме 1.**

1. Формирование сравнительно-сопоставительной методологии в гуманитарных науках.
2. Культурно-историческая школа в гуманитарной науке как подготовительный этап в формировании ее компаративистских потребностей.

### **Задания для самостоятельной работы к теме 2.**

1. Основные компаративистские позиции в филологической науке.
2. Отличительные особенности компаративистских подходов в лингвистике
3. Отличительные особенности компаративистских подходов в литературоведении.
4. Категория мировой литературы и основные подходы к ее трактовке.

### **Задания для самостоятельной работы к теме 3.**

1. Актуальность явления перевода в настоящее время.
2. Обособление теории перевода как самостоятельной гуманитарной дисциплины.
3. Обособление теории перевода как самостоятельной филологической дисциплины.
4. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации.
5. Эстетическая потребность переводящей словесности в приобщении к мировой литературе.

### **Задания для самостоятельной работы к теме 4.**

1. Художественный перевод как явление национального языка переводящей литературы.
2. Диалектический характер соотношения языков переводимой и переводящей литератур в процессе художественного перевода
3. Неизбежность языковой трансформации в процессе художественного перевода.

### **Задания для самостоятельной работы к теме 5.**

1. Кризис идеи идеального перевода.
2. Необходимость типологии художественного перевода как закономерное порождение кризиса идеальной идеи перевода
3. Отказ от методологии предписывающего характера переводоведческой критики и разработка критериев типологических характеристик

### **Задания для самостоятельной работы к теме 6.**

1. Понятие переводной литературы.
2. Лингвистическое определение переводной литературы как суммы текстов, переведенных с одного языка на другой.

3. Необходимость литературоведческого определения категории переводной литературы.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 7.**

1. Отличительные особенности переводной литературы.
2. Устремленность переводной литературы к постоянному поиску новых вариантов.
3. Явление переводной множественности в истории переводной литературы.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 8.**

1. Проблема национальной принадлежности переводной литературы.
2. Своеобразие соотношения переводимой и переводящей литератур в процессе художественного перевода.
3. Онтологическая функция переводной как особой литературы в ее отношении к переводимой и переводящей литературам.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 9.**

1. Явление художественного перевода в древнерусской словесности и его культурно-историческая роль в становлении национального литературного языка.
2. Культурологическая значимость перевода Священного писания на русский язык.
3. Художественный перевод в России XVIII в. Особенности классицистского подхода у художественному переводу.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 10.**

1. Переводоведческая проблема переводимости / непереводимости и диалектический характер художественного перевода.
2. Художественный перевод в России XIX века.
3. А.С. Пушкин о проблемах художественного перевода. Требование воссоздания «духа, а не буквы» оригинала.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 11.**

1. Достижения отечественной школы художественного перевода в XX столетии.
2. Теоретическая полемика между сторонниками «учено-академического» направления, развивавшими идеи *буквального* перевода как *науки*, и их противниками, утверждавшими принципы *вольного* перевода как *искусства*.
3. Новый взгляд на полемику между сторонниками вольно и буквального переводов в отечественной науке.

#### **Задания для самостоятельной работы к теме 12.**

1. Поэтический перевод как наиболее сложная разновидность художественного перевода.

2. Проблема переводческого воссоздания стихотворного текста и сложности стиховедческой адекватности поэтического перевода.
3. Категории эквилинеарности и эквиритмии в поэтическом переводе.

**Задания для самостоятельной работы к теме 13.**

1. Наиболее значительные теоретики художественного перевода в России XX века (К.И. Чуковский, Е.Г. Эткинд, Р.Р. Чайковский, В.Н. Комиссаров и др.).
2. Формирование принципов доместицирующего и форенизирующего переводов.

**Задания для самостоятельной работы к теме 14.**

1. Выдающиеся представители отечественной школы художественного перевода (М.А. Кузмин, М.Л. Лозинский, Т.Г. Гнедич, Б.Л. Пастернак, А.Д. Радлова, Ю. Б. Корнеев, Г.М. Кружков, Б.А. Кушнер, О.П. Сорока и др.).
2. Отражение современных переводоведческих позиций в отечественной эдиционной политике.
3. Необходимость отражения переводоведческих идей в педагогической практике.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Тема №1 Формирование сравнительно-сопоставительной методологии в гуманитарных науках.	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 1 и 2 из списка зачетных вопросов.
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
			Владеет навыками первичного переводоведческого анализа		
	Тема 2. Основные компаративистские позиции в филологической науке	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 3-5 из списка зачетных вопросов.
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
	Тема 3. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 6 из списка зачетных вопросов.
			Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		

		обычаев и различий в поведении людей	Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы		
Тема 4. Диалектический и трансформационный характер художественного перевода	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера		Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-2	Вопрос 7 из списка зачетных вопросов.
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
Тема 5. Кризис идеи идеального перевода и проблема типологии художественного перевода	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов		Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-1	Вопрос 8 из списка зачетных вопросов
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
			Владеет навыками первичного переводоведческого анализа		
Тема 6. Понятие переводной литературы	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера		Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-4	Вопросы 9 и 10 из списка зачетных вопросов
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
Тема 7 Переводная множественность.	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера		Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-4	Вопросы 11 и 12 из списка зачетных вопросов
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного		

			текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
	Тема 8. Проблема национальной принадлежности переводной литературы	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 13 из списка зачетных вопросов
Умеет объяснить основные особенности переводной литературы					
Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы					
	Тема 9. Художественный перевод в России IX-XVIII вв.	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 14 и 15 из списка зачетных вопросов
Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода					
Владеет навыками первичного переводоведческого анализа					
	Тема 10. Художественный перевод в России XIX века.	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 16 и 17 из списка зачетных вопросов
Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода					
Владеет навыками первичного переводоведческого анализа					
	Тема 11. Достижения отечественной школы	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 18 и 19 из списка

	художественного перевода XX в.	реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		зачетных вопросов
			Владеет навыками первичного переводоведческого анализа		
	Тема 12. Поэтический перевод.	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера	Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-4	Вопросы 20 и 21 из списка зачетных вопросов
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
	Тема 13. Наиболее значительные теоретики художественного перевода в России XX века	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 22 из списка зачетных вопросов
			Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		
			Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы		
	Тема 14. Выдающиеся представители отечественной школы художественного перевода	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними,	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 23 из списка зачетных вопросов
			Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		

		опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы		
--	--	---	--	--	--

## 7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Чайковский Р. Р., Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л. и др. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории. Москва : Флинта, : Наука, 2016. 221 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=chamo:838813&theme=FEFU>
2. Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод. / Куницына Е.Ю.. Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2009. 434 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-21105&theme=FEFU>
3. Жаткин Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. М.: ФЛИНТА, 2019. 410 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Geotar:Geotar-ISBN9785976518377&theme=FEFU>

### Дополнительная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) / Чайковский Р. Р. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=Geotar:Geotar-ISBN9785976520530&theme=FEFU> ...
2. Серебрякова С.В. и др. Культура. Коммуникация. Перевод: монография / С.В. Серебрякова [и др.]. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-75580&theme=FEFU>
3. Перевод художественного текста : учебное пособие / . — Астрахань : Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2019. 148 с. <https://lib.dvfu.ru/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-99510&theme=FEFU>

### Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Русский филологический портал: [www.philology.ru](http://www.philology.ru)
2. Электронная библиотечная система [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru).
3. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>
4. [Электронно-библиотечная система znanium.com](http://znanium.com) НИЦ "ИНФРА-М". URL: <http://znanium.com>
5. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/>

## **Полнотекстовые базы данных**

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Электронно-библиотечная система «IPRbooks». Режим доступа [<http://www.iprbookshop.ru/>].
3. Электронно-библиотечная система «Лань». Режим доступа [<https://e.lanbook.com/>].
4. Электронно-библиотечная система «Консультант студента». Режим доступа [<http://www.studentlibrary.ru/>].
5. Электронно-библиотечная система «Консультант студента». Режим доступа [<http://znanium.com/>].
6. <http://www.ruscorpora.ru> – Информационно-справочная система «Корпус русского языка», основанная на собрании русских текстов в электронной форме (общим объемом более 500 млн. слов) Национальный корпус русского языка помещен корпус современного русского языка. Корпус предназначен для профессиональных лингвистов, преподавателей языка, школьников и студентов, иностранцев, изучающих русский язык.

## **Перечень информационных технологий**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

*Указывается перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости). Если для данного курса создан ЭУК в интегрированной платформе электронного обучения Blackboard ДВФУ, это также указывается с приложением идентификатора курса.*

## **8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open

		<p>Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);  Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему;  - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**по дисциплине «Название»**

**Направление подготовки 00.00.00 Название направления  
профиль/ специализация/ магистерская программа «Название»  
Форма подготовки очная/ заочная**

**Владивосток  
2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Тема №1 Формирование сравнительно-сопоставительной методологии в гуманитарных науках.	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 1 и 2 из списка зачетных вопросов.
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
			Владеет навыками первичного переводоведческого анализа		
	Тема 2. Основные компаративистские позиции в филологической науке	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 3-5 из списка зачетных вопросов.
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
	Тема 3. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 6 из списка зачетных вопросов.
			Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		

		обычаев и различий в поведении людей	Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы		
Тема 4. Диалектический и трансформационный характер художественного перевода	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера		Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-2	Вопрос 7 из списка зачетных вопросов.
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
Тема 5. Кризис идеи идеального перевода и проблема типологии художественного перевода	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов		Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-1	Вопрос 8 из списка зачетных вопросов
			Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		
			Владеет навыками первичного переводоведческого анализа		
Тема 6. Понятие переводной литературы	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера		Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-4	Вопросы 9 и 10 из списка зачетных вопросов
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
Тема 7 Переводная множественность.	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера		Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-4	Вопросы 11 и 12 из списка зачетных вопросов
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного		

			текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
	Тема 8. Проблема национальной принадлежности переводной литературы	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 13 из списка зачетных вопросов
Умеет объяснить основные особенности переводной литературы					
Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы					
	Тема 9. Художественный перевод в России IX-XVIII вв.	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 14 и 15 из списка зачетных вопросов
Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода					
Владеет навыками первичного переводоведческого анализа					
	Тема 10. Художественный перевод в России XIX века.	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 16 и 17 из списка зачетных вопросов
Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода					
Владеет навыками первичного переводоведческого анализа					
	Тема 11. Достижения отечественной школы	ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	УО-2	Вопросы 18 и 19 из списка

	художественного перевода XX в.	реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода		зачетных вопросов
			Владеет навыками первичного переводоведческого анализа		
	Тема 12. Поэтический перевод.	УК-4.1 Способность работать с аутентичными текстами академического и профессионального характера	Знает основные текстологические параметры аутентичного текста	УО-4	Вопросы 20 и 21 из списка зачетных вопросов
			Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста		
			Владеет навыками аналитического описания особенностей аутентичного текста		
	Тема 13. Наиболее значительные теоретики художественного перевода в России XX века	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 22 из списка зачетных вопросов
			Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		
			Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы		
	Тема 14. Выдающиеся представители отечественной школы художественного перевода	УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними,	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	УО-4	Вопрос 23 из списка зачетных вопросов
			Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		

		опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы		
--	--	---	--	--	--

### Оценочные средства для текущего контроля

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Художественная переводная литература как проблема сравнительной филологии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме собеседований и дискуссий.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения умениями и навыками первоначального литературоведческого анализа;
- результаты самостоятельной работы по ознакомлению с произведениями художественной литературы.

В качестве средств текущего контроля выступает устный опрос на консультационных встречах.

**Устный опрос (УО-1, собеседование)** – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

**Устный опрос (УО-2, коллоквиум)** – средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися

**Устный опрос (УО-4, Круглый стол, полемика, дискуссия, дебаты)** – оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать

собственную точку зрения.

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительн о	Удовлетворительн о	Хорошо	Отлично
УК-4 - Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает основные параметры текстологические параметры аутентичного текста	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты
	Умеет правильно определять библиографические источники аутентичного текста литературным направлениям и жанрам.	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты

			3) грубые			
	Владеет навыками аналитического описания особенностей текста.	навыками описания аутентичного	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты
УК-5.1 – Способность адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении	Знает определение художественного перевода как особого вида культурной коммуникации	определение перевода как культурной	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты
	Умеет объяснить основные особенности переводной литературы		студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале,

людей			целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты
	Владеет навыками профессионального обзора научной, научно-методической и справочной переводоведческой литературы	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты
ПК-4.3 - владеет способами проектирования и решения реальных профессиональных задач для достижения современных планируемых результатов	Знает основные позиции сравнительного литературоведения	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты

	Умеет объяснить основные достижения отечественной школы художественного перевода	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты
	Владеет навыками первичного переводоведческого анализа	студент не знаком с материалом, он не понимает смысла вопросов, отвечает не на заданный вопрос, отказывается от ответа	студент испытывает затруднения, но с помощью наводящих вопросов отвечает на вопросы, в целом владеет материалом, но допускает фактические ошибки, иногда (1-3) грубые	студент достаточно полно и правильно отвечает на вопросы, ориентируется в материале, но при этом допускает отдельные (1-3) фактические ошибки, в единичных случаях испытывает затруднения	студент уверенно, полно и правильно отвечает на вопросы, свободно ориентируется в материале, допускаются единичные (1-3) несущественные недочёты

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Художественная переводная литература как проблема сравнительной филологии» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта. Зачёт проводится в виде письменных ответов на вопросы зачетных заданий.

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

### Зачетные вопросы

1. Формирование сравнительно-сопоставительной методологии в гуманитарных науках.
2. Культурно-историческая школа в гуманитарной науке как подготовительный этап в формировании ее компаративистских потребностей.
3. Основные компаративистские позиции в филологической науке.
4. Отличительные особенности компаративистских подходов в лингвистике и литературоведении.
5. Проблема мировой литературы.
6. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации.
7. Диалектический и трансформационный характер художественного перевода.
8. Кризис идеи идеального перевода и проблема типологии художественного перевода
9. Понятие переводной литературы
10. Проблемы термина «переводная литература».
11. Понятие переводной множественности.
12. Переводная множественность как отличительная особенность переводной литературы.
13. Проблема национальной принадлежности переводной литературы.
14. Культурно-историческое значение древнерусской переводной литературы
15. Классицистские принципы художественного перевода.
16. Переводоведческая проблема переводимости/непереводимости
17. А.С. Пушкин о художественном переводе
18. Основные достижения школы отечественного художественного перевода в XX в.
19. Полемика между сторонниками буквального и вольного перевода.
20. Своеобразие поэтического перевода
21. Понятия эквилинеарности и эквиритмии в поэтическом переводе
22. Наиболее известные отечественные теоретики художественного перевода
23. Выдающиеся представители отечественной школы художественного перевода

